

DEAF INTERPRETER-HEARING INTERPRETER TEAMS

Instructor Guide
Unit 2 Student Activity: Enhancing comprehension with a DI

The goal of this activity is for students to experience how a DI can enhance comprehension of an ASL source and in doing so, achieve a more accurate interpretation.

Directions:

1. Turn the volume on the computer off
2. Go to: <http://www.youtube.com/watch?v=HHg03lqFWeg&feature=youtu.be>
3. Begin watching at counter # 7:47
4. Watch the Deaf consumer's source message, then pause the film and respond to questions regarding the content viewed. If you cannot answer the question/s leave it blank.
5. Re-start the clip and watch the DI's interpretation of that same source message.
6. At the completion of the DI's interpretation, stop the clip and refer back to the comprehension questions just answered.
7. Review the original responses for accuracy and make any changes.

Counter numbers have been provided to help align the source content and interpretation with the comprehension questions.

Scenario Description:

This clip is a staged scene where a female Deaf consumer is meeting with a counselor to discuss a problem she is having with her boyfriend. Only a portion of the actual clip will be used.

Begin watching the scenario at counter number 7:47

8:01 – 8:06 Deaf Consumer's source: The Deaf consumer describes her reason for going to counseling

1. What did the Deaf woman say was her reason for coming to see a counselor?

8:06 – 8: 20 DI's interpretation (Does your answer change?)

Copyright © 2013 by the National Consortium of Interpreter Education Centers (NCIEC).

This NCIEC product was developed by the National Interpreter Education Center (NIEC) at Northeastern University. Permission is granted to copy and disseminate these materials, in whole or in part, for educational, non-commercial purposes, provided that NCIEC is credited as the source and referenced appropriately on any such copies.

1. What did the Deaf woman say was her reason for coming to see a counselor?

ANSWER: She has been depressed and has come seeking help about her boyfriend

8:22 – 8:34 Deaf Consumer’s source: The Deaf consumer explains a bit more about why she has come

2. What kind of job does the Deaf consumer have?
3. As part of this job, what is she required to do?
4. How does she feel about her job?
5. Why doesn’t the boyfriend like her having this kind of job?
6. What does he do and what happens as a result?

8:34 –8:57 DI’s interpretation (Do you answers change?)

2. What kind of job does the Deaf consumer have?
ANSWER: She is a model and is in modeling school.
 3. As part of this job, what is she required to do?
ANSWER: Her job requires her to do a lot of traveling
 4. How does she feel about her job?
ANSWER: She is very excited about this opportunity and enjoys what she is doing.
 5. Why doesn’t the boyfriend like her having this kind of job?
ANSWER: Her boyfriend does not like this because he suspects she is cheating on him and is angry.
 6. What does he do and what happens as a result?
ANSWER: He is physically abusive to her and they argue quite a bit about her modeling career.
-

9:09 –9:23 Deaf consumer’s source: The Deaf consumer describes what she means by abusive.

7. What kind of physical abuse does the consumer describe?
8. What else does she say he does?
9. What has happened as a result of the abuse?

9:23- 9:44 DI’s interpretation: (Do your answers change?)

7. What kind of physical abuse does the consumer describe?

Copyright © 2013 by the National Consortium of Interpreter Education Centers (NCIEC).

This NCIEC product was developed by the National Interpreter Education Center (NIEC) at Northeastern University. Permission is granted to copy and disseminate these materials, in whole or in part, for educational, non-commercial purposes, provided that NCIEC is credited as the source and referenced appropriately on any such copies.

ANSWER: Her boyfriend chokes her and pushes her down.

8. What else does she say he does?

ANSWER: He will not allow her go to modeling school and work and says she must quit her modeling job. He continues to say she is seeing other men even though she tells him she isn't.

9. What has happened as a result of the abuse?

ANSWER: She has bruises on her body and is hurt.

9:58 – 10:06 Deaf consumer's source: Consumer describes how long this has been happening.

10. How long has this been happening?
11. What has she tried to do?
12. How has her boyfriend responded?
13. Why does she say she has come to counseling?

10:06 – 10:32 DI's interpretation: Do your answers change?

10. How long has this been happening?

ANSWER: It's been happening about one year.

11. What has she tried to do?

ANSWER: She has tried to end the relationship.

12. How has her boyfriend responded?

ANSWER: He chokes her and continues to argue.

13. Why does she say she has come to counseling?

ANSWER: She wants to get away from him and end the relationship.

11:12 – 11:30 Deaf consumer's source: Consumer describes in what way she wants help to break the relationship off.

14. What does the consumer say is a big concern for her?
15. Why does she say she wants to end the relationship?

11:30 – 12:00 DI's Interpretation: Do your answers change?

Copyright © 2013 by the National Consortium of Interpreter Education Centers (NCIEC).

This NCIEC product was developed by the National Interpreter Education Center (NIEC) at Northeastern University. Permission is granted to copy and disseminate these materials, in whole or in part, for educational, non-commercial purposes, provided that NCIEC is credited as the source and referenced appropriately on any such copies.

14. What does the consumer say is a big concern for her?

ANSWER: She can't continue with the relationship because he is leaving bruises on her and as a model that does not look good in photos.

15. Why does she say she wants to end the relationship?

ANSWER: She wants to feel safe, not be abused anymore and also not feel depressed.

12:37- 12:48 Deaf Consumer's source: Consumer describes how she feels about herself after all that has happened.

16. How does the consumer say she feels about herself?

12:48 – 13:10 DI's Interpretation: Does your answer change?

16. How does the consumer say she feels about herself?

ANSWER: She says she feels unhappy and hurt.

13:14 – 13:32 Deaf consumer's Source: Consumer responds to questions about if she has ever reported this abuse to the police or to a hospital.

17. Why does the consumer say she has felt she could not share the information about the abuse with anyone?

18. Since she won't report it what happens?

13:32- 14:07 DI's interpretation (Do your answers change?)

17. Why does the consumer say she has felt she could not share the information about the abuse with anyone?

ANSWER: Her boyfriend says he will kill himself if she does

18. Since she won't report it what happens?

ANSWER: Her friend encourages her to go to see a counselor for help which she is more willing to do because she does not want to see her boyfriend kill himself.

15:07- 15:25 Deaf consumer's Source: Consumer responds if she has been involved in other abusive relationship or if this is a first.

Copyright © 2013 by the National Consortium of Interpreter Education Centers (NCIEC).

This NCIEC product was developed by the National Interpreter Education Center (NIEC) at Northeastern University. Permission is granted to copy and disseminate these materials, in whole or in part, for educational, non-commercial purposes, provided that NCIEC is credited as the source and referenced appropriately on any such copies.

19. Is this the first time she has experienced physical abuse and what does she say started the abuse?

15:25- 15:53 DI's interpretation: (Does your answer change?)

19. Is this the first time she has experienced physical abuse and what does she say started the abuse?

ANSWER: Yes, this is the first time and it all started when she went to modeling school. She thinks maybe if she had never gone, he would not have abused her.

-
20. Overall, was your comprehension of the source message enhanced after watching the DI's interpretation? If so, describe your experience.

Answers will vary